

INTISARI

**Terjemahan Novel *Kosoado No Mori No Monogatari:*
*Yumemizakura No Ki No Shita De Bab 1-2 Karya Okada Jun***

Nara Iswari

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan novel *Kosoado No Mori No Monogatari: Yumemizakura No Ki No Shita De Bab 1-2 karya Okada Jun*”. Novel ini bercerita tentang Sukippa yang tinggal bersama Mr. Barba, seorang naturalis yang sering bepergian. Suatu hari, ketika berjalan-jalan di hutan, Sukippa bertemu dengan seorang gadis yang belum pernah dia lihat. Sukippa dan Gadis itu menghabiskan waktu bersama dengan bersenang-senang di hutan, tapi tiba-tiba gadis itu menghilang.

Novel ini dipilih karena isi cerita dan karakternya sangat menarik. Dalam cerita ini, Okada Jun mengenalkan permainan tradisional anak-anak yaitu *kakurenbo*. Tujuan penulis menerjemahkan novel ini agar anak-anak mengenal kembali permainan tradisional yang sudah jarang dimainkan.

Saat menerjemahkan novel ini, banyak ditemukan idiom yang sulit dicari padanan katanya dalam Bahasa Indonesia. Selain itu, terdapat banyak kosa kata baru. Oleh karena itu, tugas akhir ini diusahakan untuk menerjemahkan seluruh cerita sedekat mungkin dengan arti dalam bahasa sasaran sehingga mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci : *Okada Jun, Kosoado no mori no monogatari: Yumemizakura no Ki no Shita de, Rironsha*

ABSTRACT

The Translation of Kosoado No Mori No Monogatari: Yumemizakura No Ki No Shita De Chapter 1-2 by Okada Jun

Nara Iswari

This final paper is entitled "The Translation of Kosoado No Mori No Monogatari: Yumemizakura No Ki No Shita De Chapter 1-2 by Okada Jun". This novel tells a story about Sukippa, who lives with Mr. Barba, a naturalist who often travels. One day, while walking in the forest, Sukippa meets a girl that he has never seen before. Sukippa and The Girl are having fun together in the forest to spend the time, but suddenly the girl disappeared.

The reason for choosing this novel is because the characters and the contents of the story are interesting. In this story, Okada Jun introduces the traditional children's game named kakurenbo. By translating this novel, children will recognize the traditional game that has been rarely played.

When translating this novel, there are found many idioms which are difficult to find the equivalent words in Indonesian. In addition, the story contains many new vocabulary. Therefore, this final paper attempted to translate the whole story as close as possible to the meaning of the target language, so it will be easier to be understood by the reader.

Keywords: *Okada Jun, Kosoado no mori no monogatari: Yumemizakura no Ki no Shita de, Rironsha*

要約

岡田淳著『こそあどの森の物語・ユメミザクラの木の下で』 第一章－第二章の翻訳

ナラ・イスワリ

この卒業制作は岡田淳著『こそあどの森の物語・ユメミザクラの木の下で』の翻訳である。この本の内容は旅に出ることが多い博物学者のバーバさんといっしょに住んでいるスキッパーの話である。ある日、森を散歩している時、スキッパーは見たことのない少女に出会う。女の子とスキッパーは楽しい一時を過ごす但女の子はすぐに消えてしまう。

この本を選んだ理由は内容とキャラクターが面白かったからである。この話で、岡田淳は、カクレンボなどの子供たちの伝統的なゲームを紹介している。この翻訳によって読者は日本の様々な子供向けゲームの知識を増やすことが期待されている。

この本を翻訳するうちにいろいろな問題があった。インドネシア語では意味を持たないイディオムや新しい言葉を発見した。そのため適切なインドネシア語を選ぶことがむずかしかった。話の全体の内容が、インドネシア語の自然な表現に近くなるように訳した。

キーワード：岡田淳、こそあどの森の物・ユメミザクラの木の下で、理論者